



Številka: 510-157/2017/93
Ljubljana, 19.10.2017
EVA (če se akt objavi v Uradnem listu RS)
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE Gp.gs@gov.si
ZADEVA: Potrditev zapisnika 4. zasedanja mešane slovensko-avstrijske komisije skupaj s 4. programom o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije za obdobje 2017–2021 – predlog za obravnavo
1. Predlog sklepov vlade:
Na podlagi 2. in 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G in 65/14) in devetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) je Vlada Republike Slovenije na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep:
<ol style="list-style-type: none">1. Vlada Republike Slovenije je potrdila zapisnik 4. zasedanja mešane slovensko-avstrijske komisije skupaj s 4. delovnim programom o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije za obdobje 2017–2021, ki je bil usklajen na zasedanju komisije 12. 9. 2017 v Ljubljani.
Sklep prejmejo:
<ul style="list-style-type: none">- Ministrstvo za zunanje zadeve- Ministrstvo za kulturo- Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport- Ministrstvo za notranje zadeve- Ministrstvo za finance- Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu
2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:
/
3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:
<ul style="list-style-type: none">- mag. Alenka Suhadolnik, v.d. generalne direktorice, Direktorat za gospodarsko in javno diplomacijo, MZZ;- Janja Klasinc, vodja Sektorja za javno diplomacijo in mednarodno sodelovanje v kulturi, MZZ;
3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:
/
4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:
/
5. Kratek povzetek gradiva:
V Ljubljani je 12. septembra 2017 potekalo zasedanje mešane slovensko-avstrijske komisije, ki je uskladila zapisnik zasedanja in 4. program o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije za obdobje 2017–2021 oziroma z veljavnostjo do 31. decembra 2021 oziroma do podpisa novega programa. Program bo nadalje pomembno prispeval h krepitvi in poglobljanju sodelovanja med državama na omenjenih treh področjih. Skladno s področnim meddržavnim sporazumom bo naslednje zasedanje mešane komisije za

uskladitev novega delovnega programa gostila Avstrija, predvidoma v prvem polletju leta 2021.		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	DA/NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	DA/NE
c)	administrativne posledice	DA/NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	DA/NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	DA/NE
e)	socialno področje	DA/NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	DA/NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:		
Sredstva za izvajanje programa so zagotovljena v okviru proračunskih postavk pristojnih ministrstev (dopis MZZ št. 510-157/2017/1 z dne 10. 7. 2017 in sklep Vlade Republike Slovenije št. 51003-6/2017/3 z dne 29. 8. 2017).		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu

	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				

II. Finančne posledice za državni proračun**II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:**

Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport	Šolstvo narodnosti in zamejstva	PP 720010	100.000,00	
	Mednarodna dejavnost	PP 716710	3.000,00	
	Raziskovalno-razvojno dejavnost	PP 160171	50.000,00	

Ministrstvo za kulturo	Knjižničarstvo (nakup gradiva ter podpora razvoju knjižnične dejavnosti na obmejnem območju (razvijanje bralne kulture in povečevanje stopnje bralne pismenosti v maternem jeziku med Slovenci v zamejstvu ter spodbujanje uporabe knjižnic na obmejnem območju))	PP131126	16.350,00	
	Manjšinske skupine v k l j u č e n e v meddržavne sporazume	PP131143	22.108,00	
	Mednarodno sodelovanje SKICA in atelje na Dunaju	PP131129	199.393,47	
SKUPAJ:			390.851,47	
II.b. Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t+1	
SKUPAJ:				
OBRAZLOŽITEV:				
I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				

V zvezi s predlaganim vladnim gradivom se navedejo predvidene spremembe (povečanje, zmanjšanje):

- prihodkov državnega proračuna in občinskih proračunov,
- odhodkov državnega proračuna, ki niso načrtovani na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov,
- obveznosti za druga javnofinančna sredstva (drugi viri), ki niso načrtovana na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov.

II. Finančne posledice za državni proračun

Prikazane morajo biti finančne posledice za državni proračun, ki so na proračunskih postavkah načrtovane v dinamiki projektov oziroma ukrepov:

II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:

Navedejo se proračunski uporabnik, ki financira projekt oziroma ukrep; projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in proračunske postavke (kot proračunski vir financiranja), na katerih so v celoti ali delno zagotovljene pravice porabe (v tem primeru je nujna povezava s točko II.b). Pri uvrstitvi novega projekta oziroma ukrepa v načrt razvojnih programov se navedejo:

- proračunski uporabnik, ki bo financiral novi projekt oziroma ukrep,
- projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in
- proračunske postavke.

Za zagotovitev pravic porabe na proračunskih postavkah, s katerih se bo financiral novi projekt oziroma ukrep, je treba izpolniti tudi točko II.b, saj je za novi projekt oziroma ukrep mogoče zagotoviti pravice porabe le s prerazporeditvijo s proračunskih postavk, s katerih se financirajo že sprejeti oziroma veljavni projekti in ukrepi.

II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:

Navedejo se proračunski uporabniki, sprejeti (veljavni) ukrepi oziroma projekti, ki jih proračunski uporabnik izvaja, in proračunske postavke tega proračunskega uporabnika, ki so v dinamiki teh projektov oziroma ukrepov ter s katerih se bodo s prerazporeditvijo zagotovile pravice porabe za dodatne aktivnosti pri obstoječih projektih oziroma ukrepih ali novih projektih oziroma ukrepih, navedenih v točki II.a.

II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:

Če se povečani odhodki (pravice porabe) ne bodo zagotovili tako, kot je določeno v točkah II.a in II.b, je povečanje odhodkov in izdatkov proračuna mogoče na podlagi zakona, ki ureja izvrševanje državnega proračuna (npr. priliv namenskih sredstev EU). Ukrepanje ob zmanjšanju prihodkov in prejemkov proračuna je določeno z zakonom, ki ureja javne finance, in zakonom, ki ureja izvrševanje državnega proračuna.

7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:

/

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:

- pristojnosti občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE

Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.

9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE
---	----

Predlog gradiva ni takšne narave, da bi bila potrebna predhodna objava na spletu.

(Če je odgovor DA, navedite:

Datum objave:

V razpravo so bili vključeni:

- nevladne organizacije,
- predstavniki zainteresirane javnosti,
- predstavniki strokovne javnosti.
- .

Mnenja, predlogi in pripombe z navedbo predlagateljev (imen in priimkov fizičnih oseb, ki niso poslovni subjekti, ne navajajte):

Upoštevani so bili:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistvena mnenja, predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani, ter razlogi za neupoštevanje:

Poročilo je bilo dano

Javnost je bila vključena v pripravo gradiva v skladu z Zakonom o ..., kar je navedeno v predlogu predpisa.)

10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	NE
--	----

11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:	NE
--	----

**Karl Erjavec
MINISTER**

OBRAZLOŽITEV

I.

Na podlagi 20. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisanega v Ljubljani 30. aprila 2001, in z veljavnostjo od 1. maja 2002, je v Ljubljani 12. septembra 2017 potekalo zasedanje mešane slovensko-avstrijske komisije za uskladitev in podpis 4. delovnega programa o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije.

Slovensko delegacijo je vodila predstavnica Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, sestavljali so jo predstavniki vseh pristojnih resorjev:

- mag. Alenka Suhadolnik, veleposlanica, v.d. generalne direktorice Direktorata za gospodarsko in javno diplomacijo, Ministrstvo za zunanje zadeve, vodja delegacije;
- Veronika Stabej, veleposlanica, Sektor za javno diplomacijo in mednarodno sodelovanje v kulturi, Ministrstvo za zunanje zadeve, članica delegacije;
- Drago Smole, Sektor za mednarodno pravo, Ministrstvo za zunanje zadeve, član delegacije;
- Katarina Culiberg, vodja Službe za evropske zadeve in mednarodno sodelovanje, Ministrstvo za kulturo, članica delegacije;
- Barbara Koželj Podlogar, vodja SKICA, Veleposlaništvo Republike Slovenije v Republiki Avstriji, članica delegacije;
- Roman Maurice Gruden, Služba za mednarodno sodelovanje in evropske zadeve, Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport, član delegacije;
- Robert Kojc, vodja Sektorja za Slovence v zamejstvu, Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, član delegacije;
- Natalija Toplak Koprivnikar, Sektor za Slovence v zamejstvu, Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, članica delegacije;
- Martina Jerman, Sektor za sosednje države, Ministrstvo za zunanje zadeve, članica delegacije;
- mag. Petra Gradišek, Sektor za javno diplomacijo in mednarodno sodelovanje v kulturi, Ministrstvo za zunanje zadeve, sekretarka delegacije;
- mag. Maja Žužek, Sektor za javno diplomacijo in mednarodno sodelovanje v kulturi, Ministrstvo za zunanje zadeve, sekretarka delegacije;
- Jelka Štemberger, vodja Prevajalskega oddelka, Ministrstvo za zunanje zadeve, tolmačka in prevajalka.

Avstrijsko delegacijo je vodila predstavnica Zveznega ministrstva za Evropo, integracije in zunanje zadeve Republike Avstrije:

- dr. Teresa Indjein, veleposlanica, vodja Sekcije za kulturo, Zvezno ministrstvo za Evropo, integracije in zunanje zadeve Republike Avstrije, vodja delegacije;
- mag. Sigrid Berka, veleposlanica, Veleposlaništvo Republike Avstrije v Republiki Sloveniji, članica delegacije;

- mag. Evelyn von Bülow, Zvezno ministrstvo za Evropo, integracije in zunanje zadeve Republike Avstrije, članica delegacije;
- dr. Elisabeth Burda-Buchner, Zvezno ministrstvo za izobraževanje, članica delegacije;
- mag. Karin Zimmer, Urad zveznega kanclerja, članica delegacije;
- mag. Norbert Hack, Veleposlaništvo Republike Avstrije v Republiki Sloveniji, član delegacije;
- Karin Hojker, Veleposlaništvo Republike Avstrije v Republiki Sloveniji, tolmačka in prevajalka.

Slovenska delegacija je pri usklajevanju 4. programa izhajala iz doslej sprejetih stališč Vlade Republike Slovenije za posamezna področja sodelovanja, ki so zajeta v delovnem programu, iz določil zgoraj navedenega sporazuma ter osnutka 4. delovnega programa, kot so bila sprejeta z vladnim sklepom št. 51003-6/2017/3 z dne 29. 8. 2017.

II.

Program bo nadalje pomembno prispeval h krepitvi in poglobljanju sodelovanja med državama v kulturi, izobraževanju in znanosti.

Sredstva za izvajanje sodelovanja na posameznih področjih krijejo pristojni resorji skladno z načrtovanimi proračunskimi sredstvi in finančnimi določili členov v programu.

Skladno z omenjenim Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, ki predvideva zasedanja mešane komisije izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Avstriji, bo naslednje zasedanje gostila Avstrija, in sicer predvidoma v prvem polletju leta 2021.

III.

Na zasedanju mešane slovensko-avstrijske komisije 12. septembra 2017 v Ljubljani je bil usklajen in podpisan naslednji zapisnik s priloženim 4. programom o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije za obdobje 2017–2021:

ZAPISNIK

4. zasedanja slovensko-avstrijske mešane komisije
na podlagi 20. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado
Republike Avstrije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti
z dne 30. aprila 2001
(Ljubljana, 12. september 2017)

Dvanajstega septembra 2017 je v Ljubljani na podlagi 20. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti z dne 30. aprila 2001 potekalo 4. zasedanje mešane komisije.

Mešano komisijo, sestavljeno iz predstavnikov obeh držav, je za Slovenijo vodila veleposlanica mag. Alenka Suhadolnik z Ministrstva za zunanje zadeve in za Avstrijo veleposlanica dr. Teresa Indjein z Zveznega ministrstva za Evropo, integracije in zunanje zadeve.

Strani sta ocenili stanje slovensko-avstrijskih odnosov v kulturi, izobraževanju in znanosti ter pripravili predloge za nadaljnje sodelovanje na teh področjih.

Mešana komisija je sprejela 4. program za izvajanje sporazuma in je priložen temu zapisniku kot priloga 1. Ta program začne veljati trideseti dan po njegovem podpisu in velja do 31. decembra 2021 oziroma do podpisa novega programa.

Seznam članov delegacij je temu zapisniku priložen kot priloga 2.

Naslednje zasedanje mešane komisije bo predvidoma v prvem polletju 2021 v Avstriji. Datum zasedanja mešane komisije bo dogovorjen po diplomatski poti.

Sestavljeno v Ljubljani 12. septembra 2017 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Vodja
slovenske delegacije:

Vodja
avstrijske delegacije:

4. program
o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije za obdobje 2017–2021

I. VISOKO ŠOLSTVO IN DRUGE ZNANSTVENE USTANOVE

Strani zanima krepitev odnosov v znanosti, raziskovanju in visokem šolstvu ter pozdravljata te pobude:

1. člen – Avstrijska akademija znanosti ter Slovenska akademija znanosti in umetnosti

Strani pozdravljata sodelovanje med Avstrijsko akademijo znanosti ter Slovensko akademijo znanosti in umetnosti, ki temelji na dogovoru o znanstvenem sodelovanju, sklenjenem 1. februarja 1994.

2. člen – univerzitetna in rektorska konferenca

Strani pozdravljata neposredne stike med Avstrijsko univerzitetno konferenco in Rektorsko konferenco Slovenije ter dobro sodelovanje na evropski ravni v okviru Evropskega univerzitetnega združenja (European University Association (EUA)). Poleg tega rektorji in rektorice sodelujejo tudi dvostransko, večstransko in v okviru Podonavske rektorske konference.

3. člen – sodelovanje v visokem šolstvu

Strani pozdravljata okrepljeno neposredno sodelovanje med visokošolskimi zavodi ter izražata željo po nadaljnji širitvi in krepitvi raznovrstnega sodelovanja na ravni visokošolskih zavodov, fakultet in inštitutov. Še zlasti ju zanima sodelovanje pedagoških visokih šol in pedagoških fakultet.

Slovenska stran obvešča o svojem prizadevanju za zagotovitev nastanitvenih zmogljivosti za slovensko govoreče študente na Dunaju.

Pri oblikovanju evropskega visokošolskega prostora po bolonjskem procesu se spodbuja okrepljeno sodelovanje med visokošolskimi zavodi. V zvezi s tem se odobrava sodelovanje v okviru evropskega in regionalnega programa.

Hkrati strani pozdravljata krepitev sodelovanja med strokovnimi oddelki pristojnih ministrstev in agencij za zagotavljanje kakovosti visokošolskega izobraževanja.

4. člen – medsebojno priznavanje maturitetnih spričeval in akademskih stopenj

Strani preverita pogoje, pod katerimi se lahko medsebojno priznavajo maturitetna spričevala, opravljene študijske obveznosti in izpiti ter akademske stopnje. V ta namen si izmenjata gradivo o predpisih s tega področja, z

izmenjavo strokovnjakov, uvedeno v ta namen, pa pripravita priporočila za tako priznavanje. To ne vpliva na doslej veljavna pravila za priznavanje spričeval.

5. člen – lektorji

Strani poudarjata pomembno vlogo lektorjev in gostujočih profesorjev na visokih šolah države partnerice pri poučevanju jezika, kulture, književnosti in civilizacije. Zadovoljni sta z uspešnim delom slovenskih lektorjev za slovenski jezik, slovensko kulturo in civilizacijo na avstrijskih visokošolskih zavodih ter avstrijskih lektorjev za nemški jezik, avstrijsko kulturo in civilizacijo na slovenskih visokošolskih zavodih ter se medsebojno obveščata o nadaljnji podpori pri njihovem delovanju.

Strani se obveščata, da visokošolski zavodi vse zadeve, povezane s poučevanjem (tudi izbiro in zaposlovanje lektorjev), v okviru svoje avtonomije urejajo sami.

Strani poudarjata pomen znanja lektorjev s področja kulture, jezika in izobraževanja.

6. člen – študijski smeri nemščina in slovenščina

Strani pozdravljata sedanje možnosti za študij nemškega jezika in avstrijske književnosti v Sloveniji ter slovenskega jezika in književnosti na visokošolskih zavodih v Avstriji.

Strani se obveščata, da visokošolski zavodi vse zadeve, povezane s poučevanjem (tudi izbiro in zaposlovanje lektorjev), v okviru svoje avtonomije urejajo sami. Ob tem poudarjata pomen znanja s področja avstrijskega in slovenskega jezikoslovja, književnosti in kulturnih ved ter raziskovanja teh znanstvenih ved.

Slovenska stran izraža svoj temeljni interes, da se na dunajski univerzi, ki ima v svetovnem merilu izredno močan oddelek za slavistiko, ustrezno kadrovsko podpre tudi oddelek za slovenistiko.

Slovensko stran bi veselilo, da se odpreta mesti asistenta za raziskovanje in poučevanje slovenskega jezika in/ali književnosti in rednega profesorja za poučevanje slovenskega jezikoslovja in/ali literarnih ved na dunajski univerzi.

Slovenska stran je pripravljena avstrijski strani pomagati pri izbiri lektorja za slovenski jezik in književnost na dunajski univerzi in ga strokovno podpreti v okviru nacionalnega programa Slovenščina na tujih univerzah, ki deluje v okviru Univerze v Ljubljani.

7. člen – poletne šole

Strani podpirata skupne poletne šole, ki potekajo že od leta 1994, in katerih namen je poglobljanje znanja slovenskega oziroma nemškega jezika pri študentih.

Slovenska stran podeljuje dve štipendiji za strokovni seminar slovenskega jezika, književnosti in kulture za slaviste in sloveniste.

8. člen – štipendije

Strani podpirata izmenjavo avstrijskih in slovenskih študentov, diplomantov in znanstvenikov v okviru programov EU in CEEPUS.

Poleg tega avstrijska stran vabi slovenske študente, diplomante in mlade raziskovalce, da se prijavijo za avstrijske programe štipendij (Ernst Mach-Stipendien, Franz Werfel-Stipendien, Richard Plaschka-Stipendien).

Prijavni pogoji, načini financiranja in prijavni obrazci za vsako štipendijo so objavljeni na spletni strani www.grants.at.

Slovenska stran vabi avstrijske študente, diplomante in mlade raziskovalce, da se prijavijo za slovenske programe štipendij.

Prijavni pogoji, načini financiranja in prijavni obrazci so objavljeni na spletnih straneh www.cmepius.si in www.ad-futura.si.

9. člen – dvo- in večstransko sodelovanje na področju znanosti in raziskovanja

Strani pozdravljata uspešno sodelovanje med znanstveniki, ki poteka na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o znanstveno-tehničnem sodelovanju, sklenjenega 8. maja 1998 na Dunaju in dopolnjenega 30. junija 2009 s Protokolom o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o znanstveno-tehničnem sodelovanju.

Strani poudarjata pomembno vlogo pri dvo- in večstranskem sodelovanju in neposredne odnose med ustanovami obeh držav na področju znanosti, tehnologije in inovacij ter spodbujata nadaljnjo krepitev uspešnega sodelovanja avstrijskih in slovenskih raziskovalcev v okviru regionalnih, evropskih in mednarodnih raziskovalnih programov.

II. ŠOLSTVO

10. člen – splošno in poklicno izobraževanje

Strani zanima krepitev odnosov v splošnem in poklicnem izobraževanju na vseh ravneh.

V zvezi s tem izrecno podpirata nadaljevanje že uveljavljenih oblik sodelovanja in začetih pobud, še zlasti pri čezmejnem sodelovanju.

- Izmenjava informacij in strokovnjakov

Strani se v okviru proračunskih zmožnosti dogovorita za izmenjavo strokovnjakov za splošno in poklicno izobraževanje ter izobraževanje odraslih.

- Čezmejno sodelovanje

Strani pozdravljata delovanje komisije Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Deželnega šolskega sveta za Koroško na področju vzgoje in izobraževanja, ki je bila ustanovljena leta 1997.

Poleg tega spodbujata še druge ustrezne oblike sodelovanja na tem področju.

Strani spodbujata ustanovitev podobne komisije med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Deželnim šolskim svetom za Štajersko.

- Priprava učnega gradiva

Strani zanima nadaljnje sodelovanje pri pripravi učbenikov, gradiva in druge literature v skladu s proračunskimi zmožnostmi in načelom vzajemnosti. Avstrijska stran obvešča, da v okviru letnega subvencioniranja stroškov izdaje učbenikov podpira projekt za izdajo učbenika o slovenski zgodovini s posebnim poudarkom na slovenski manjšini.

V zvezi s tem strani podpirata izmenjavo izkušenj v akciji Učbenik.

- Partnerstvo med šolami

Strani spodbujata krepitev stikov med šolami vseh stopenj in vrst, zlasti v okviru izobraževalnih programov EU, tudi z vključitvijo sodobnih informacijskih in komunikacijskih tehnologij. Zadovoljni sta tudi s številnimi pobudami za čezmejno sodelovanje med šolami.

Poleg tega z zadovoljstvom ugotavljata, da v okviru (zasebne) fundacije *aces-act local* obstaja možnost za podporo šolskih partnerstev prek Medkulturnega centra na Dunaju.

- "Evropska mladina spoznava Dunaj"

Avstrijska stran daje v skladu s proračunskimi zmožnostmi vsako leto prek avstrijskega veleposlaništva v Ljubljani slovenskemu društvu učiteljev nemškega jezika na voljo prosta mesta za prireditev Evropska mladina spoznava Dunaj.

- Izmenjava učencev

Strani spodbujata učence, naj izkoristijo možnost šolanja in izmenjav na šolah v drugi državi (na primer slovenske tedne za učence s Koroške in Štajerske v Sloveniji). V zvezi s tem podpirata tudi živahne stike med avstrijskimi in slovenskimi izobraževalnimi ustanovami pri pedagogiki predšolske vzgoje. Izobraževalna ustanova za pred-/osnovnošolsko pedagogiko v Celovcu zagotavlja stalne izmenjave z otroškimi vrtci v Sloveniji (Ljubljana) in njeni dijaki opravljajo svojo prakso v tujini.

- Tekmovanja učencev

Strani učence spodbujata k sodelovanju na skupnih tekmovanjih in podpirata pobude za čezmejno sodelovanje.

- Šolske knjižnice

Strani si v skladu s proračunskimi zmožnostmi prizadevata za opremljanje šolskih in razrednih knjižnic z ustrežno literaturo iz sosednje države.

- Specialna pedagogika in izobraževanje za vključevanje učencev s posebnimi potrebami

Strani poudarjata interes za krepitev sodelovanja na področju specialne pedagogike in izobraževanja za vključevanje učencev s posebnimi potrebami, in sicer:

- s spodbujanjem partnerstva med šolami tudi z uporabo možnosti, ki jih ponujata informacijska in komunikacijska tehnologija,
- s srečanji strokovnjakov za izdelavo učnega načrta ter za izobraževanje in nadaljnje usposabljanje učiteljev,
- z izmenjavo gradiv in strokovne literature.

11. člen – izobraževanje in usposabljanje učiteljev

Strani pozdravljata vsestransko sodelovanje pri izobraževanju in nadaljnjem usposabljanju učiteljev in spodbujata njegovo nadaljevanje. Spodbujata tudi izmenjavo jezikovnih asistentov ter učiteljev jezikov in nejezikovnih predmetov.

- Dvotedenska izmenjava slovenskih in avstrijskih učiteljev

Strani podpirata nadaljevanje izmenjave učiteljev v okviru programa Pedagoška bivanja.

- Jezikovni asistenti

Avstrijska stran v okviru proračunskih zmožnosti ponuja pogodbeno zagotovljeno zaposlitev za slovenske jezikovne asistente v okviru programa jezikovnih asistentov na srednjih šolah.

Slovenska stran si bo prizadevala v okviru pravnih in finančnih možnosti pripraviti primerljiv program pomoči učiteljem pri pouku tujega jezika.

- Nadaljnje izobraževanje učiteljev (nemščina kot tuji jezik)

Avstrijska stran obvešča, da bo Zvezno ministrstvo za izobraževanje še naprej prirejalo dvotedenske seminarje v Avstriji za nadaljnje izobraževanje za nemščino kot tuji jezik v obliki "doživete kulture države". Slovenski udeleženci so vabljeni k obiskovanju tečajev, ki jih finančno podpira avstrijska stran. Učitelji nemščine se lahko prijavijo za štipendijo prek izobraževalnega programa EU Erasmus +.

Podrobnejše informacije in pogoji udeležbe so objavljeni na spletni strani: <http://www.kulturundsprache.at>.

- Nadaljnje jezikovno izobraževanje in usposabljanje za dvojezične učitelje v Avstriji (slovenščina)

Slovenska stran obvešča, da Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije dvojezičnim učiteljem v Avstriji omogoča nadaljnje jezikovno izobraževanje (slovenski jezik).

- Sodelovanje med pedagoškimi visokimi šolami v Avstriji in pedagoškimi fakultetami v Sloveniji

Strani spodbujata sodelovanje med pedagoškimi visokimi šolami v Avstriji in pedagoškimi fakultetami v Sloveniji, predvsem pri poučevanju jezika, še zlasti med Pedagoško visoko šolo na Koroškem in Pedagoško fakulteto v Ljubljani.

- Strokovne ekskurzije

Strani pozdravljata izvajanje strokovnih ekskurzij za učitelje in druge strokovne delavce v vzgoji in izobraževanju.

12. člen – avstrijska jezikovna diploma iz nemščine

Avstrijska stran obvešča slovensko, da že od leta 1994 obstaja mednarodno priznani avstrijski sistem potrjevanja znanja nemškega jezika, pridobljenega v šolskem izobraževanju in zunaj njega, in sicer avstrijska jezikovna diploma iz nemščine (ÖSD).

Ta temelji na večsrediščnem izhodišču, ki različice nemškega jezika obravnava enakovredno. Tako so v celotnem izpitnem gradivu besedila iz Nemčije, Švice in Avstrije, ki upoštevajo raznovrstnost nemškega jezika.

Izpiti za avstrijsko jezikovno diplomu iz nemščine se na vseh ravneh lahko opravljajo v skladu s Skupnim evropskim okvirnim programom Sveta Evrope (Common European Framework), torej na stopnjah od A1 do C2; še zlasti so poudarjeni programa KID1 in KID2 za otroke in mladostnike (od 10. leta naprej) ter "izpit za mlade". Podrobnejše informacije o avstrijski jezikovni diplomi iz nemščine so objavljene na spletnih straneh www.osd.at.

Pravica do izpraševanja za avstrijsko jezikovno diplomu iz nemščine se v okviru sistema licenc podeli izobraževalnim ustanovam oziroma jezikovnim šolam, ki izpolnjujejo merila za podelitev licence. Doslej imata v Sloveniji dva izpitna centra licenco za opravljanje izpitov za ÖSD. Glede na dobro sodelovanje in sosedsko izmenjavo je zaželeno, da bi se število licenc za ÖSD povečalo. Zato avstrijsko stran zelo zanimajo nadaljnji stiki na tem področju. Izpiti za avstrijsko jezikovno diplomu iz nemščine niso vezani na obiskovanje tečajev in so strogo usklajeni z evropskimi in mednarodnimi smernicami za izpit iz nemškega jezika kot tujega jezika.

Slovenska stran odobrava možnost opravljanja izpitov ÖSD v Sloveniji.

13. člen – potrdila o znanju slovenskega jezika

Slovenska stran obvešča avstrijsko stran o možnosti za pridobitev javno veljavne listine o znanju slovenščine kot drugega/tujega jezika po programu Slovenščina za tujce (www.acs.si/programoteka); za izdajo tega potrdila je v

Sloveniji pristojen Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Javno veljavna listina se lahko pridobi na podlagi izpita iz znanja slovenskega jezika na osnovni, srednji in visoki ravni. Ravni so mednarodno primerljive: osnovna raven je primerljiva z ravni B1 skupnega evropskega jezikovnega okvira, srednja z ravni B2 in visoka z ravni C1.

Podrobnejše informacije o izpitih iz znanja slovenščine in dejavnosti Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik so objavljene na spletni strani www.centerslo.net.

Slovenska stran bo obveščala o vzpostavitvi razvoja programa učenja slovenščine na daljavo.

14. člen – Evropski center za tuje jezike Gradec

Strani pozdravljata uspešno sodelovanje v okviru Evropskega centra za tuje jezike Sveta Evrope v Gradcu.

15. člen – izobraževanje odraslih

Strani spodbujata neposredno sodelovanje pri izobraževanju odraslih.

16. člen – pouk maternega jezika

Slovenska stran pozdravlja možnost pouka slovenščine kot maternega jezika za avstrijske šolarje, ki doma govorijo slovensko oziroma odraščajo dvojezično.

Slovenska stran obvešča, da organizira in financira dopolnilni pouk slovenščine na Dunaju in Predarlskem.

Avstrijska in slovenska stran pozdravljata pouk maternega jezika v slovenskem jeziku v okviru avstrijskega šolskega sistema predvsem v Gradcu in na Štajerskem, kakor povsod tam, kjer se izkaže za potrebno. Slovenska stran si želi širšo rabo slovenskega jezika na Dunaju v okviru državnega šolskega sistema.

Slovenska stran obvešča o možnosti sofinanciranja dopolnilnega pouka nemškega jezika in kulture za otroke priseljencev iz Avstrije na podlagi politike EU o vključevanju priseljencev.

Strani bosta vzpostavili redne stike za okrepitev neposrednega sodelovanja med pristojnimi organi in sta hkrati pripravljene preučiti nove pobude.

17. člen – regionalno sodelovanje pri izobraževanju

Strani podpirata sodelovanje v okviru regionalnega sodelovanja pri izobraževanju med Avstrijo, Slovenijo, Češko, Slovaško in Madžarsko (Central European Cooperation in Education – CECE) in potrjujeta namero, da bi ga v okviru Strategije EU za podonavsko regijo še okrepili. Namen tega sodelovanja so izmenjava izkušenj, vzajemno učenje (*peer-learning*) in mreženje na

regionalni ravni v okviru strategije za evropsko sodelovanje pri izobraževanju do leta 2020, zlasti pri izobraževanju učiteljev, poklicnem izobraževanju in vseživljenjskem učenju.

III. KULTURA IN UMETNOST

Strani si prizadevata izboljšati poznavanje kulture druge države in še naprej krepiti kulturno sodelovanje na vseh področjih ter s tem prispevati k evropski kulturni identiteti.

Pomembna vez v sodelovanju na področju kulture je Slovenski kulturno-informacijski center na Dunaju (SKICA), ki je del veleposlaništva RS na Dunaju.

V času veljavnosti tega programa bosta strani sodelovali tudi pri počastitvi evropskih obletnic. Prizadevali si bosta, da bi letno izpeljali vsaj en skupni projekt.

18. člen – področja sodelovanja

Strani se dogovorita za nadaljnje tesno sodelovanje pri kulturnih programih Evropske unije, zlasti programu Ustvarjalna Evropa (2014–2020), in za skupne predloge dvostranskih in večstranskih projektov.

Strani pozdravljata uspešno sodelovanje v kulturi kot del evropskega teritorialnega sodelovanja, še zlasti čezmejnega, v okviru strukturnega sklada EU.

Strani v okviru finančnih zmožnosti spodbujata k izvajanju pobud za krepitev kulturnega sodelovanja zlasti v književnosti, vizualni umetnosti, arhitekturi, oblikovanju, modi, intermedijski umetnosti, fotografiji, filmu, uprizoritveni umetnosti, glasbeni umetnosti in plesu s poudarkom na sodobnem plesu in umetniških rezidenčnih programih (Artist-in-Residence Programme), digitalizaciji ter ohranjanju kulturne dediščine.

Strani se zavzemata za izdelavo primerljivih kulturnih statistik v okviru Evropske unije. Strani se dogovorita tudi, da v okviru Unesca okrepita in utrdita večstransko sodelovanje in v tem duhu podpirata dejavnosti nacionalnih komisij Unesca.

19. člen – književnost in založništvo

Strani se strinjata, da ima književnost v medsebojnih kulturnih odnosih poseben pomen, zato bosta svoje avtorje, založbe in interesna združenja spodbujali k sodelovanju.

Strani spodbujata k prevajanju književnih del iz slovenščine v nemščino in iz nemščine v slovenščino.

Strani spodbujata sodelovanje v partnerskem projektu Traduki, ki omogoča prevajalske projekte, mobilnost avtorjev in različne oblike predstavitve sodobne književnosti obeh držav.

Strani bosta sodelovali na mednarodnem knjižnem sejmu na Dunaju.

Strani spodbujata povezovalne projekte na področju založništva, knjigotrštva in bralne kulture na dvojezičnem območju avstrijske Koroške in Štajerske.

Strani si bosta v okviru programa prizadevali opraviti vsaj eno obsežnejšo predstavitev sodobnih slovenskih književnikov v Avstriji in vsaj eno obsežnejšo predstavitev sodobnih avstrijskih književnikov v Sloveniji ter predstaviti svoje leposlovje v drugi državi.

20. člen – likovna umetnost, arhitektura, oblikovanje in intermedijske umetnosti

Strani spodbujata k sodelovanju in izvajanju individualnih in skupinskih razstav likovne umetnosti, arhitekture, oblikovanja in intermedijskih umetnosti.

Strani se dogovorita za izmenjavo izkušenj, informacij in mnenj med kuratorji in bosta med trajanjem tega delovnega programa sprejemali kuratorje iz druge države za največ deset (10) dni.

Strani pozdravljata sodelovanje umetniških akademij in univerz, predvsem prek skupnih projektov in izmenjav.

Strani pozdravljata tudi sodelovanje med Vienna Design Week in bienalom industrijskega oblikovanja, ki poteka v Ljubljani.

21. člen – film

Strani pozdravljata redno prikazovanje filmske ustvarjalnosti v okviru filmskih festivalov, retrospektiv in filmskih dnevov, drugih tematskih predstavitev filmske ustvarjalnosti ter koprodukcije.

Strani si prizadevata za okrepljeno sodelovanje na področju filmske produkcije in koprodukcije, razmislili bosta tudi o možnosti sklenitve sporazuma o filmski koprodukciji.

Strani spodbujata neposredno sodelovanje med filmskimi producenti, režiserji in produkcijskimi hišami, filmskimi ustanovami, filmskimi arhivi in filmskimi muzeji pri izvedbi skupnih projektov.

Strani pozdravljata neposredne stike filmskih visokih šol svojih držav in izmenjavo profesorjev in študentov ter spodbujata izmenjavo strokovnih izkušenj.

Strani se bosta zavzemali za sodelovanje v okviru EURIMAGES in v okviru programa EU Ustvarjalna Evropa (2014–2020).

22. člen – glasbena umetnost

Strani spodbujata sodelovanje med umetniki, umetniškimi skupinami in ustanovami na področju glasbene umetnosti. Pozdravljata izvedbo gostovanj, koprodukcij, izmenjav in vzajemno udeležbo na festivalih in drugih pomembnih prireditvah v obeh državah.

Strani pozdravljata sodelovanje med združenji in ustanovami, ki zastopajo interese kulturnih ustvarjalcev na glasbenem področju.

23. člen – uprizoritvena umetnost

Strani spodbujata sodelovanje med umetniki, umetniškimi skupinami in ustanovami na področju uprizoritvene umetnosti. Pozdravljata izvedbo koprodukcij, gostovanj, izmenjav in vzajemno udeležbo na festivalih in drugih pomembnih prireditvah v obeh državah.

Strani pozdravljata sodelovanje med združenji in ustanovami, ki zastopajo interese kulturnih ustvarjalcev na področju uprizoritvene umetnosti.

24. člen – ples

Strani spodbujata k izmenjavi informacij in izkušenj med plesnimi skupinami, plesalci in koreografi ter k izmenjavi produkcij sodobnega plesa.

Strani se obveščata o velikih mednarodnih prireditvah in festivalih na področju glasbene in uprizoritvene umetnosti ter plesa in spodbujata svoje orkestre, gledališke skupine, plesne ansamble in umetnike, da sodelujejo na teh prireditvah v drugi državi.

25. člen – državni arhivi

Strani ob upoštevanju notranje zakonodaje druge države ter Sporazuma o sodelovanju med Generalno direkcijo Avstrijskega državnega arhiva in Arhivom Republike Slovenije spodbujata k neposrednemu sodelovanju med Avstrijskim državnim arhivom in Arhivom Republike Slovenije pri izmenjavi informacij, razstav, izkušenj in publikacij ter reprodukcij arhivskega gradiva.

26. člen – izmenjava med muzeji

Strani spodbujata nadaljnje sodelovanje muzejev in prirejanje skupnih ali vzajemnih razstav.

Strani se strinjata, da se projekti razstav finančno in organizacijsko uresničujejo z neposrednim stikom med muzeji.

27. člen – ohranjanje kulturne dediščine

Strani spodbujata k sodelovanju pri ohranjanju kulturne dediščine. Pri tem bi bilo treba posebno pozornost nameniti primerom dobre prakse in njihovi medijski predstavitvi, kar bo prispevalo k ozaveščanju o pomenu ohranjanja kulturne dediščine, njenega razvoja in uporabe za kakovostno življenje prebivalcev.

Strani se dogovorita, da bosta v okviru razpoložljivih proračunskih zmožnosti med trajanjem tega delovnega programa izmenjavali strokovnjake za ohranjanje kulturne dediščine. Strani se dogovorita za sodelovanje pri ohranjanju kulturne dediščine na podlagi mednarodnih dokumentov Unesca, Sveta Evrope, EU ter drugih mednarodnih organizacij in strokovnih združenj.

Strani bosta sodelovali pri preprečevanju nedovoljenega prometa s predmeti kulturne dediščine in spodbujali vračanje protipravno odstranjenih predmetov kulturne dediščine.

Strani zanima izmenjava izkušenj pri izobraževanju za poklice s področja varstva kulturne dediščine.

Strani spodbujata sodelovanje pri upravljanju čeznacionalnih spomeniških območij, vpisanih na seznam svetovne kulturne in naravne dediščine, ter sodelovanje pri izvajanju Konvencije Unesca o varstvu svetovne kulturne in naravne dediščine.

Strani spodbujata sodelovanje po Konvenciji Unesca o varovanju nesnovne kulturne dediščine, še zlasti izmenjavo izkušenj pri popisih nesnovne kulturne dediščine na svojem ozemlju.

Strani pozdravljata sodelovanje strokovnjakov in ustanov na tem področju, pripravo skupnih projektov, na primer nominacij za vpis na Unescove sezname nesnovne kulturne dediščine, ter izmenjavo publikacij o lastni in skupni kulturni dediščini.

Strani bosta spodbujali sodelovanje pri ohranjanju kulturne dediščine, še zlasti pri pripravah in izvedbi Evropskega leta kulturne dediščine (2018).

28. člen – knjižnice

Strani veseli nadaljevanje sodelovanja med knjižnicami v obeh državah in spodbujata k izmenjavi informacij in gradiva ob uporabi novih komunikacijskih tehnologij (IKT).

Strani pozdravljata delo slovenske študijske knjižnice v Celovcu.

Slovenska stran pričakuje, da bo avstrijska stran zagotavljala ustrezne pogoje za delovanje in razvoj slovenske študijske knjižnice v Celovcu. Slovenska stran bo pri tem knjižnici še naprej nudila ustrezno pomoč in podporo. Udeležene institucije in institucije javnopravnega značaja se zavzemajo za ustanovitev

ekspertne skupine za iskanje systemske rešitve tega vprašanja v smislu uresničevanja skupne izjave Skupnega odbora Slovenija–Koroška z dne 7. julija 2017.

Strani pozdravljata izposojajo redkega knjižnega gradiva za razstavne namene v skladu z notranjo zakonodajo.

Strani pozdravljata in podpirata delovanje slovenske čitalnice v Gradcu po vzoru avstrijske čitalnice v Mariboru ter spodbujata njuno sodelovanje.

Strani podpirata zlasti neposredno sodelovanje knjižnic ob meji.

Strani pozdravljata tudi sodelovanje in izmenjavo informacij pri e-knjižnicah, kot je npr. EUROPEANA, ter sodelovanje in izmenjavo pri digitalizaciji narodnih knjižnic.

29. člen – digitalizacija

Strani sodelujeta pri izmenjavi dobrih praks in oblikovanju skupnih standardov na področju digitalizacije v okviru Evropske unije in evropske e-knjižnice EUROPEANA z namenom zagotavljanja trajnega hranjenja, medopravilnosti in javne dostopnosti digitaliziranega gradiva s področja kulture.

30. člen – kulturne in kreativne industrije

Strani spodbujata sodelovanje in izmenjavo dobrih praks na področju kulturnih in kreativnih industrij.

IV. MLADINA IN ŠPORT

31. člen – mladinsko sodelovanje

Strani pozdravljata in podpirata sodelovanje na področju mladine, zlasti z izmenjavo mladih in strokovnjakov za delo z mladino. Zlasti je treba opozoriti na možnost sodelovanja v okviru programa EU »Erasmus +« (2014–2020), srednjeevropske pobude in zveze Alpe–Jadran.

Strani v okviru finančnih zmožnosti spodbujata k izmenjavi in večji institucionalizaciji dobrih praks ter izvajanju pobud za krepitev sodelovanja na področju mladine in izvajanja mladinske politike, zlasti pri vključevanju mladih, spodbujanju medsektorskega sodelovanja, zaposlovanja mladih, spodbujanja kakovostnega mladinskega dela in neposrednega sodelovanja mladinskih organizacij.

32. člen – sodelovanje v športu

V športu strani pozdravljata zlasti neposredne stike med športnimi organizacijami obeh držav. Priporočata izmenjavo informacij, strokovnjakov, strokovne literature in dokumentacije o športu.

V. PODPIRANJE KULTURNE RAZNOLIKOSTI

Strani se dogovorita, da bosta sodelovali pri varstvu in spodbujanju kulturne raznolikosti, še zlasti na podlagi uresničevanja Konvencije Unesca o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov.

33. člen – slovenska manjšina v Avstriji, pripadniki nemško govoreče etnične skupine v Sloveniji in slovensko govoreči v Avstriji zunaj poselitvenega območja slovenske manjšine

Strani podpirata raznovrstno in intenzivno sodelovanje slovenske manjšine v Avstriji (14. člen Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti) in slovensko govorečih v Avstriji zunaj poselitvenega območja slovenske manjšine (16. člen sporazuma) s partnerskimi organizacijami v Sloveniji ter pripadnikov nemško govoreče etnične skupine v Sloveniji (15. člen sporazuma) s partnerskimi organizacijami v Avstriji na jezikovnem in kulturnem področju in spodbujata nadaljnjo krepitev teh stikov.

Strani podpirata ohranjanje jezikovno-kulturne raznolikosti in podpirata kulturne projekte in druge dejavnosti skupin iz 14. do 16. člena Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti in bosta v okviru svojih pospeševalnih ukrepov in v skladu s proračunskimi zmožnostmi upoštevali ustrezne predloge skupaj s tistimi projekti, ki prispevajo k ohranjanju in krepitvi kulturne identitete slovenske manjšine v Avstriji, pripadnikov nemško govoreče etnične skupine v Sloveniji in slovensko govorečih v Avstriji zunaj poselitvenega območja slovenske manjšine.

34. člen – ohranjanje in razvijanje zgodovinsko nastale jezikovne in kulturne raznolikosti

Strani potrjujeta, da je ohranjanje in podpiranje zgodovinsko nastale jezikovne in kulturne raznolikosti želja obeh držav, glede na to v okviru proračunskih zmožnosti tudi podpirata razvoj kulturne raznolikosti. Zato menita, da je pomembno in potrebno še naprej razvijati duha strpnosti in medkulturnega dialoga, s čimer se prispeva k medsebojnemu spoštovanju in razumevanju. V duhu te želje strani podpirata osebe in skupine pripadnikov nemško govoreče etnične skupine v Sloveniji, slovenske manjšine v Avstriji in slovensko govorečih v Avstriji zunaj poselitvenega območja slovenske manjšine, ki s svojimi projekti prispevajo k ohranjanju in razvijanju zgodovinske jezikovne in kulturne raznolikosti.

Strani pozdravljata čezmejno sodelovanje pri konkretnih projektih v korist pripadnikov romske skupnosti in pripadnikov madžarske narodne skupnosti v Sloveniji in Avstriji.

VI. DRUGE OBLIKE SODELOVANJA

35. člen – mediji

Strani podpirata delovanje obstoječega tiskanega manjšinskega medija in si prizadevata ustvarjati pogoje ter najti rešitve za njegov nadaljnji obstoj in razvoj. V ta namen si bo Republika Avstrija v sodelovanju s slovensko manjšino prizadevala za iskanje trajne sistemske rešitve za osrednji tiskani medij Novice.

V prehodnem obdobju, dokler ne bo zagotovljena ustrezna sistemska rešitev iz prvega odstavka tega člena, si bo Republika Avstrija v sodelovanju z Republiko Slovenijo prizadevala nuditi finančno podporo tedniku Novice za nadaljnje delovanje.

VII. KULTURNE USTANOVE

36. člen – slovenske kulturne ustanove v Avstriji in avstrijske kulturne ustanove v Sloveniji

Strani pozdravljata delovanje Slovenskega kulturno-informacijskega centra (SKICA) na Dunaju ter Avstrijskega kulturnega foruma v Ljubljani za krepitev medsebojnega sodelovanja v kulturi in znanosti v partnerski državi in tamkajšnjemu grozdu EUNIC.

Slovenski kulturno-informacijski center na Dunaju in Avstrijski kulturni forum v Ljubljani v okviru svojega delovanja in v skladu z možnostmi podpirata dejavnosti, navedene v tem programu.

Strani pozdravljata dejavnost Avstrijske čitalnice v Mariboru in njene aktivnosti v okviru kulturno-znanstvenega sodelovanja.

VIII. SPLOŠNI IN FINANČNI POGOJI

37. člen – izmenjava strokovnjakov

Država pošiljateljica državi sprejemnici pravočasno predloži vso potrebno dokumentacijo o strokovnjaku, skupaj z izbranim programom obiska in po odločitvi države sprejemnice o sprejemu strokovnjaka čim prej sporoči datum njegovega prihoda.

Država pošiljateljica krije potne stroške za potovanje do prvega kraja prebivanja in za vrnitev iz zadnjega kraja prebivanja v državi sprejemnici. Država sprejemnica krije preostale stroške za potovanja po njenem ozemlju, ki so povezana z dejavnostjo strokovnjaka.

Strani domnevata, da imajo vsi strokovnjaki, napoteni po tem delovnem programu, ustrezno nezgodno in zdravstveno zavarovanje.

Avstrijska stran zagotovi slovenskim strokovnjakom brezplačno nastanitev in dnevnicu v višini 40 evrov.

Slovenska stran zagotovi avstrijskim strokovnjakom brezplačno nastanitev in dnevnicu v skladu z notranjimi predpisi.

Za izmenjavo na področju znanstveno-tehničnega sodelovanja veljajo določbe, ki jih sprejme skupni odbor za znanstveno-tehnično sodelovanje na svojih rednih zasedanjih.

38. člen – izmenjava razstav

Finančni in organizacijski pogoji se določajo v skladu z mednarodnimi sporazumi ali neposrednim dogovorom med ustanovami.

IX. KONČNE DOLOČBE

Program ne preprečuje izvajanja drugih dejavnosti, dogovorjenih po diplomatski poti. Program začne veljati trideseti dan po njegovem podpisu in velja do 31. decembra 2021 oziroma do začetka veljavnosti naslednjega programa.

Vse dejavnosti, ki še potekajo in še niso končane do prenehanja veljavnosti programa, do njihovega dokončanja urejajo določbe programa, če se strani ne dogovorita drugače.